



Institut
Confucius
Université Paris Diderot - Paris 7

Journées d'études internationales AREC 2023

La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du chinois

法国中文研究与教学学会 2023 年学术研讨会

汉语教学中的跨文化层面

**Université Paris Cité,
10 juin 2023**

巴黎西岱大学，
二零二三年六月十日

Journées d'études AREC 2023

**La dimension interculturelle
dans l'enseignement/apprentissage du chinois**

法国中文研究与教学学会 2023 年学术研讨会

汉语教学中的跨文化层面

Université Paris Cité, 10 juin 2023
巴黎西岱大学, 二零二三年六月十日

Bâtiment Grands Moulins, Salle 教室 : 479C

PROGRAMME 会议日程

Samedi 10 juin : 六月十日 星期六

9h00-9h30	Accueil et inscriptions (479C) 接待及注册
9h30-9h45	Mots de bienvenue YU Xinyue et Florence Xiangyun Zhang Présidente de l'AREC et Directrice de l'Institut Confucius
Session 1 第一节 (479C) Compétence interculturelle et programme	
Président 主持	LI Pei-ci et CHEN RAO Ya <i>Université de Lorraine et Université Jean Moulin Lyon 3</i>
9h45-10h15	Keynote speaker Grâce Poizat-Xie <i>Université de Genève</i> Quelles compétences interculturelles dans la traduction littéraire ? Exemple du traitement des onomatopées
10h15-10h45	ALLANIC Bernard <i>EA 3874 LIDILE, Université de Rennes</i> Quelles notions culturelles et compétences interculturelles pour le niveau B1 ? – Retour sur l'élaboration de la méthode Le chinois...comme en Chine
10h45-11h15	Lei WANG <i>INALCO-PLIDAM</i> Les enjeux du plurilinguisme / pluriculturalisme régional en Chine sur les représentations et les compétences culturelles des étudiants de chinois
11h15-11H45	LI Xia <i>LIDILEM, Université Grenoble Alpes</i> L'intégration de la dimension interculturelle dans les programmes d'enseignement de l'expression orale en milieu universitaire

11h45- 12h15	<p>王仁忠 <i>McGill University, Canada</i></p> <p>汉语课程中的文化融入：教学理念与方法</p>
12h15-14h00	<p>Pause déjeuner 午餐</p>
<p>Session 2 第二节 (479C) Terminologie et genre dans l'interculturalité</p>	
Président 主持	<p>Grâce Poizat-Xie <i>Université de Genève</i></p>
14h-14h30	<p>SU Xiaobei <i>EA 3874 LIDILE, Université de Rennes</i></p> <p>À la rencontre d'une esthétique picturale chinoise : dimension interculturelle dans l'enseignement de la langue et de la culture chinoise autour d'une œuvre de Ma Yuan</p>
14h30-15h	<p>钟梅 <i>瑞士日内瓦大学孔子学院</i></p> <p>体演文化教学法在初级汉语综合课堂中的应用</p>
15h-15h30	<p>侯东海 <i>瑞士日内瓦大学孔子学院</i></p> <p>使用数字工具帮助高级汉语学习者习得跨文化能力</p>
15h30-16h	<p>Pause-café 茶歇 (475C)</p>
<p>Session 3 第三节 (479C) Approches didactiques repensées et innovées</p>	
Président 主持	<p>QI Chong <i>Université Paris Cité</i></p>
16h-16h30	<p>YU Xinyue et LI Pei-Ci <i>INALCO et Université de Lorraine</i></p> <p>女人，女性，或女孩？對外漢語教學中跟性別有關的的跨文化及語言能力</p>
16h30-17h	<p>龚君姬 <i>浙江大学</i></p> <p>汉语二语教学中的高文化负载词教学</p>
17h-17h30	<p>Mots de clôture & Pause-café 结语 & 茶歇 (475C)</p>
<p>Session 4 第四节 (479C)</p>	
17h30-18h	<p>Assemblée générale de l'AREC 学会会员大会</p>



Keynote speaker

Grâce Poizat-Xie

Université de Genève

Quelles compétences interculturelles dans la traduction littéraire ? Exemple du traitement des onomatopées

La traduction littéraire est souvent considérée comme plus complexe et plus exigeante que n'importe qu'autre type de traduction. Ses difficultés résident dans le fait que l'expression littéraire est d'ordre artistique, qu'elle reflète le style particulier d'un écrivain, qu'elle contient des éléments culturels riches, subtils et profonds, et qu'il existe parfois une certaine intraduisibilité entre deux langues et deux cultures. S'appuyant sur des exemples de traitement des onomatopées dans la traduction littéraire du chinois vers le français, cet exposé tend à montrer la complexité du travail du traducteur et l'espace de liberté créative possible dans ce processus. Des connaissances culturelles et interculturelles sont requises, mais de quelles compétences un traducteur a-t-il besoin pour mener à bien sa tâche ? Et selon quels critères une traduction peut-elle être considérée comme plus pertinente qu'une autre ? Cet exposé commencera dans un premier temps par discuter des différentes approches adoptées par les traducteurs dans le traitement des onomatopées. Puis, sur la base du résultat d'un petit sondage portant sur les préférences vis-à-vis des différentes méthodes de traitement effectué auprès de lecteurs francophones qui connaissent le chinois et qui pratiquent la traduction littéraire, nous constaterons qu'il n'y a pas d'uniformité dans la réception qu'ils en ont. Cet exposé aura ainsi pour but de montrer que l'activité de traduction s'opère sur plusieurs niveaux : la connaissance de l'Autre, l'approfondissement de sa propre identité, et une intervention purement individuelle.

Mots clés : traduction littéraire, onomatopée, compétence interculturelle



Quelles notions culturelles et compétences interculturelles pour le niveau B1 ? – Retour sur l'élaboration de la méthode Le chinois...comme en Chine

Bernard Allanic,

LIDILE, Université Rennes

Le niveau B1 du CECRL est le premier niveau décrivant l'utilisateur indépendant, correspondant au « niveau-seuil » déjà décrit dans les années 1970 par Daniel Coste et John L.M. Triml. C'est le point de bascule à partir duquel l'apprenant peut envisager sereinement de commencer d'utiliser la langue, que ce soit pour échanger avec des natifs de la langue étudiée – en comprenant les idées de son interlocuteur –, ou voyager dans le pays concerné – en se faisant comprendre dans quasiment toutes les situations et en pouvant également faire face à des imprévus – ou encore pour commencer à lire des documents librement choisis et pouvoir ainsi continuer d'apprendre en autodidactie.

Outre les compétences linguistiques et sinographique indispensables à acquérir pour atteindre ce niveau à l'oral et à l'écrit en chinois langue étrangère, il y a aussi un certain nombre de connaissances culturelles de base sur la Chine et les Chinois et des notions d'interculturalité appliquée à la comparaison entre les sociétés chinoise et française avec lesquelles il convient également de se familiariser.

Je propose de revenir dans cette communication sur la façon dont ont été prises en compte ces deux aspects (culture et interculturalité) dans la rédaction des deux premiers tomes de la méthode Le chinois...comme en Chine, publiés respectivement en 2009 et 2016. J'expliquerai notamment comment j'ai élaboré une liste de notions culturelles à enseigner en priorité (comprenant par exemple des points sur la culture du riz ou du thé, ainsi que la présentation de sportifs ou d'artistes célèbres, la liste des jours fériés, le planning familial, la géographie et le nom des provinces, etc.). Je parlerai aussi de la place très importante prise dans le manuel par de très nombreuses interviews d'étudiants chinois pour illustrer tel ou tel point, comme par exemple les grandes différences entre la France et la Chine.

Mots clés : culture, interculturalité, CECR, méthode du chinois



Les enjeux du plurilinguisme / pluriculturalisme régional en Chine sur les représentations et les compétences culturelles des étudiants de chinois

Lei WANG

INALCO-PLIDAME

De nos jours, avec le processus de mondialisation, la valorisation des programmes d'échanges internationaux mue la mobilité dans le pays cible en un élément essentiel du parcours scolaire d'un apprenant de langue étrangère. La mobilité permet aux apprenants d'entrer en contact avec l'altérité et la pluralité, ce qui les aide à améliorer leurs aptitudes linguistiques et à développer leurs compétences culturelles.

La mobilité met également les apprenants face à deux systèmes d'enseignement-apprentissage complémentaires et parfois conflictuels. Contrairement à l'enseignement standardisé et généralisé dans le micro-contexte institutionnel du pays d'origine, l'immersion dans le macro-contexte social dans le pays cible favorise plutôt une confrontation directe et dynamique avec la diversité et l'altérité des langues et des cultures.

Pourtant, le séjour d'un étudiant en mobilité se déroulant dans une région précise dans le pays cible, les cultures avec lesquelles ils expérimentent une proximité sont celles de la région où ils se trouvent. Ainsi, afin de connaître les enjeux de la diversité des cultures régionales pour l'enseignement et l'apprentissage du chinois langue étrangère, nous avons mené une recherche qualitative auprès des étudiants de chinois du département d'études chinoises de l'Inalco, qui ont effectué leur séjour en Chine.

Dans notre communication, nous présenterons les résultats de notre recherche. En premier lieu, nous aborderons les enjeux du plurilinguisme et pluriculturalisme régional en Chine (soit « la diversité et la pluralité des langues et des cultures régionales ») portant sur les représentations (modification de représentations antérieures et/ou stéréotypées, formation de nouvelles représentations, comparaison entre les représentations personnelles et collectives ; etc.). En second lieu, nous démontrons les enjeux sur les compétences culturelles des étudiants (y compris la compétence de communication interculturelle, la compétence plurilingue et pluriculturelle, et la compétence socioculturelle). Enfin, nous essayerons de présenter quelques pistes pédagogiques.

Mots-clés : plurilinguisme et pluriculturalisme ; diversité régionale ; représentation ; compétence culturelle ; mobilité étudiante

L'intégration de la dimension interculturelle dans les programmes d'enseignement de l'expression orale en milieu universitaire

LI Xia

LIDILEM, Université Grenoble Alpes

La langue et la culture ont une relation interdépendante. À travers les courants méthodologiques de l'enseignement des langues étrangères, on constate un changement de paradigme sur la conception d'apprentissage des langues : de l'objet langue à son usage. Comme l'a souligné Beacco, les apprenants se trouvent désormais « non dans la logique d'une description de la langue mais dans celle des besoins pour la communication verbale » (Beacco, 2007, p. 77). Dans cette optique, l'auteur met en avant la dimension interculturelle dans l'une des composantes essentielles en vue de développer la « compétence de communication » (Hymes, 1984) dans un sens large. Abdallah-Preteille (1996) indique que la compétence interculturelle s'inscrit dans une perspective d'« agir sur l'autre » dans un sens bidirectionnel, tandis que la compétence culturelle est de « savoir sur l'autre » dans un sens unique.

En didactique du CLE, Zu (2004) identifie deux approches : la juxtaposition et l'intégration. La première consiste à séparer l'enseignement de la langue et de la culture. En revanche, la deuxième intègre les éléments culturels dans le cours de langue en expliquant les phénomènes culturels. Il s'avère que l'intégration de la dimension interculturelle rencontre de nombreux défis dans la pratique de l'enseignement. Cependant, le cours d'expression orale crée un cadre privilégié pour permettre aux apprenants d'avoir des échanges interculturels entre les « individus » qui viennent de différentes cultures. Pour cela, il est crucial de prendre en compte la dimension interculturelle dans les programmes d'enseignement et les pratiques pédagogiques.

Notre recherche s'inscrit dans le contexte de l'enseignement de CLE à Sorbonne Université, avec un groupe de 24 étudiants en deuxième année de Licence LEA présentant des profils hétérogènes. Cette classe de langue constitue une communauté multiculturelle propice aux échanges interculturels. Nous nous appuyons sur l'expérience d'enseignement du cours d'expression orale pour le premier semestre de l'année 2022-2023. Les questions de recherche se posent : Quels sont les éléments culturels et interculturels intégrés dans les programmes d'enseignement d'expression orale ? Quelles sont les perspectives envisageables pour créer une condition propice en vue de favoriser le développement d'une compétence interculturelle ?

Dans ce cadre-là, notre recherche adopte une perspective descriptive et ethnographique (Cambra Giné, 2003). Nous allons tout d'abord dresser un état des lieux des programmes d'enseignement d'expression orale dans notre contexte donné, puis nous présenterons des retours d'expériences d'enseignement. Le cas échéant, nous proposerons des perspectives didactiques pour intégrer de manière appropriée la dimension interculturelle dans la classe de langue. Les données que nous utiliserons incluent le syllabus, les documents pédagogiques, les réflexions, et autres sources pertinentes.

Mots-clés : compétence de communication, compétence interculturelle, programmes d'enseignement



汉语课程中的文化融入：教学理念与方法

王仁忠

McGill University, Canada

文化因素在语言教学中的重要性是外语教学界的共识，因而，对学生跨文化理解和交际能力的培养，一般都会被教育机构纳入到外语教学大纲。然而，关于文化的定义和文化所涉及的内涵的理解，众说纷纭。如何在语言课程中确定和提炼出有意义的文化成分，特别是，如何在语言课程中有机地融入相关的文化点的教学，以提升学生的跨文化理解与沟通能力，则需要从具体教学实践中细致地考察和深入地思考。为此，本文将以加拿大麦吉尔大学中级汉语课程教学实践为例，探讨汉语作为外语的教学过程中所遇到的文化议题、文化理解问题，跨文化交际方面的挑战，以及教学设计的策略和方法。本文将首先以该校中级汉语课程的教材内容为例，从文化对比和学生兴趣这个出发点，来讨论和分析如何选取并确定教学材料中有意义的文化点。然后，将具体描述我们在教学实践中如何设计课堂互动活动，来激发学生对所涉及到的文化内涵的兴趣，如何通过组织学生讨论具体的文化现象，运用文化对比和多元视角来扩展学生的思路，培养学生们的批评性思维和辩证思考和跨文化理解和沟通的意识。最后，本文作者将分享自己对语言课如何引入文化学习的教学模式的初步思考，以期抛砖引玉。

关键词： 中级汉语、文化点、跨文化理解、教学设计和模式



À la rencontre d'une esthétique picturale chinoise : dimension interculturelle dans l'enseignement de la langue et de la culture chinoise autour d'une œuvre de Ma Yuan

SU Xiaobei

LIDILE – Université Rennes 2

La communication porte sur des cours de l'enseignement du chinois pour spécialistes d'autres disciplines où les étudiants de L1, L2 et L3 non débutants (du niveau A2-B1) qui étudient la peinture de Ma Yuan Marcher sur un chemin de montagne au printemps et apprennent à la décrire en chinois pendant l'année universitaire 2022-2023. Notre étude est fondée dans le cadre de la théorie de l'action conjointe en didactique – TACD (Sensevy, 2011, CDpE, 2019), en particulier l'usage des notions de contrat et de milieu. Il s'agit, d'une part, de montrer comment les questionnements des étudiants sur une esthétique picturale dans une culture et une époque très éloignées des leurs, les guident dans la compréhension et l'interprétation de l'œuvre de Ma Yuan. D'autre part, nous tâchons de montrer quels sont les enjeux à la fois langagiers et cognitifs de la description dans la dimension interculturelle. Notre façon de voir et de verbaliser ce que nous voyons s'ancre dans le contexte culturel et linguistique où nous sommes imprégnés. Comment, dans l'action conjointe entre l'enseignante et les étudiants, ces derniers parviennent-ils (ou non) à formuler ce qu'ils voient et pensent de la peinture chinoise dans une description en chinois qui représente un réel intérêt communicatif ? Les données recueillies sont constituées des extraits de séances de cours filmées et des productions orales et écrites des étudiants. Elles sont abordées dans une démarche ethnographique. Leurs analyses permettent de rendre compte des problèmes issus des caractéristiques interculturelles du milieu didactique et de révéler le processus d'apprentissage de la langue et de la culture chinoise chez les étudiants observés.

Mots clés : interculturel, peinture chinoise, description, TACD, dialectique



体演文化教学法在初级汉语综合课堂中的应用 ——以瑞士日内瓦大学孔子学院教学实践为例

钟梅

瑞士日内瓦大学孔子学院

体演文化教学法 (Performed Culture Approach) 是一种将语言教学与文化教学相结合的方法, 融合了西方认知学、文化学和表演学的学科知识。注重跨文化交际能力与语言形式、语言功能紧密结合。它不仅有助于汉语学习者掌握语言技能, 而且能够培养跨文化交际能力, 从而提高语言与交际水平。对于欧洲学习者来说, 汉语难说难写, 跨文化交际误解也时有发生。随着全球化的加剧, 文化多样性的发展, 在汉语教学中培养学习者的跨文化交际意识至关重要。笔者认为体演文化这种教学手段能够很好地融合语言与文化教学, 在非目的语环境中发展学习者的跨文化意识, 培养共情能力。因此将其应用到初级汉语教学中, 并以日内瓦大学孔子学院初级汉语班的学习者为实践对象, 探索适用的教学模式与效果。本文有五个章节: 第一章为绪论, 主要叙述研究背景、缘起与意义、研究现状、研究方法和研究对象; 第二章阐述该教学法的理论基础, 分析其应用于初级汉语综合课的可行性; 第三章进行“体演法”应用于课堂教学的实践与分析, 包括与教学相关的各要素详细介绍, 实践概述, 案例分析与评估测试; 第四章通过定量分析其实施效果, 发现该教学法在增强学习者学习兴趣、促进知识的吸收、提高语言技能和跨文化交际能力方面起到积极作用; 第五章为结语, 分析其优缺点并提出相应的建议, 以期提供有益的借鉴与参考。

关键词: 体演文化教学法, 跨文化交际能力, 初级汉语综合课堂, 文化教学, 语言教学



使用数字工具帮助高级汉语学习者习得跨文化能力

侯东海

瑞士日内瓦大学孔子学院

作为学习汉语的外国学生，跨文化能力的习得对于他们更好地理解 and 运用汉语是至关重要的，而数字工具的使用可以帮助高级汉语学习者提高跨文化能力。本文通过对相关文献的综述，探讨了数字工具在高级汉语课堂中应用的优势，以及如何通过数字工具帮助学生习得跨文化能力。本文首先介绍了数字工具在高级汉语课堂中的应用，包括网络文化交际平台、在线语言交换、视频会议等工具。这些工具可以促进学生与海外学生和汉语母语人士的互动交流，增强跨文化体验和语言能力。同时，数字工具的应用也可以增强学生的文化自信心，通过网络文化教学平台和数字图书馆等工具，学生可以深入了解汉语国家的历史文化背景，促进跨文化交际时的准确理解。其次，本文探讨了数字工具如何帮助学生习得跨文化能力。数字工具可以通过多样化的交流方式和文化信息的获取，帮助学生更好地理解不同文化的背景和价值观，并培养跨文化交际的能力。例如，在线语言交换可以促进跨文化交流，帮助学生了解不同文化的语言表达方式和社会习惯；视频会议可以增强学生的跨文化合作和解决问题的能力。最后，本文总结了数字工具在帮助高级汉语学习者习得跨文化能力方面的作用和意义。数字工具的应用可以丰富课堂教学内容，增加学生的跨文化体验和交际能力。同时，数字工具也可以提高学生对汉语国家文化的认知和理解，增强学生的文化自信心，有利于学生未来的跨文化交际和职业发展。综上所述，数字工具在高级汉语课堂中的应用可以帮助学生习得跨文化能力，对于提高学生的综合素质和促进跨文化交际具有重要意义。

关键词：数字工具，高级汉语，跨文化能力，语言技能，文化意识

女人，女性，或女孩？對外漢語教學中跟性別有關的跨文化及語言能力

Pei-CiLI, Université de Lorraine-CREM

XinyueCécilia YU, Inalco-CRCAO

本文探討五對由“女”和“男”所組成的近義詞。“女”和“男”這兩個字可以分別和其他的後綴結合，形成女/男人，女/男性，女/男孩，女/男生，和女/男的(以下稱為女/男+X)。在對外漢語教學現場，學生常常難以分辨這些詞。(如：?現在有很多女生當總統。?社會上很多男歧視女。)這個難點來自於漢語的女/男+X 與法語相對應的詞存在著多對一的關係：中文裡的女+X，都可對應到法文的 femme，而男+X，都可對應到 homme。然而，性(sexe)和性別(genre)在不同文化和語言中的概念和意涵不盡相同，如何辨析中文這些詞和法語的使用差別必能幫助二語學習者更精確地表達與兩性有關的議題。有鑒於此，本文以語料庫語言學為研究方法，提出這些詞的辨析，並參照分析結果設計教學活動應用到課堂，以檢視學生學習前後的成果。語料方面，我們採用 Chinese GigaWordCorpus 為語料庫，以上述提及的十個詞為關鍵詞(女/男+人/性/孩/生/的)來進行質化和量化分析。我們分別檢視它們的搭配詞，語法角色以及詞彙領域的選擇。應用方面，我們依據這五組詞的使用語境設計 A 和 B 兩份試題，每份試題都包含以下三種題型：看圖說話，翻譯和填空。學生會先做一份試題，並在教師講解辨析方式之後，再做另一份試題。為避免不同試題差異產生的變項，學生將分為兩組，一組前測寫 A 卷、後測寫 B 卷，另一組反之。透過辨析男/女及其組合詞，我們分析中文裡性和性別的概念，以此為基礎增強對外漢語教學中跟性別有關的跨文化能力和意識以及語言能力。

关键词：语言能力，跨文化能力，性别和性的概念，语料库分析



汉语二语教学中的高文化负载词教学

龚君姬

浙江大学

在二语学习中，高文化负载词往往因其包含大量与学习者母语文化或思维差异巨大的隐含文化信息，既会对学习者产生一定的吸引力，又可能使其产生强烈的抵制感。对于法语为母语的学习者而言，掌握汉语这样的远距型语言，往往要求他们改变对自己、对世界的某些固有看法以及惯常的思维模式。因此，在汉语二语教学中，学习者是否具备跨文化敏感度是至关重要的。学习者只有敏锐且主动地意识到目的语文化负载词与母语之间存在的差异以及这些差异背后所隐含的文化涵义，才能跨越母语的藩篱，了解目标语文化并尊重与接受之，最终有效掌握这些词汇，从而真正顺利实现跨文化交际。本文将包含汉语亲属称谓语在内的高文化负载词作为实例，设计专门的课堂教学活动，强调文化融入和采取现代化的多样化教学手段，旨在提升学习者的跨文化敏感度，以帮助他们有效掌握这些高文化负载词。

关键词：高文化负载词；汉语二语教学；跨文化敏感度

Inscription 注册

Lien d'inscription (présentiel & sur Zoom) 注册链接 (实体和线上会议)

Que votre participation soit en ligne ou en présentiel, l'inscription via la lien ci-dessous est obligatoire avant le 5 juin : <https://forms.gle/djNmnLuV8WtTYsty6>

不管您是实体或是线上参加会议，线上注册都是必须的，请于六月五日前利用下列页面注册：
<https://forms.gle/djNmnLuV8WtTYsty6>

Tarif normal 一般注册 : 25 euros 欧元

Tarif étudiant 学生注册 : 10 euros 欧元

Paiement sur place 现场付费 (le 10 juin 六月十号) : en espèces ou par chèque à l'ordre de l'AREC 现金或欧元支票 (抬头: AREC)

Paiement par virement 转账 (avant le 5 juin 六月五日前) : Après avoir effectué le virement, veuillez à envoyer le justificatif de virement et, le cas échéant, le scan de la carte d'étudiant à "info@arec.asso.fr". 转账后，请将转账证明 (学生请连同附上学生证明) 寄至右方地址: "info@arec.asso.fr"

RIB de l'AREC 账户 :

IBAN de l'AREC: FR76 3000 3031 9000 0505 7309 193

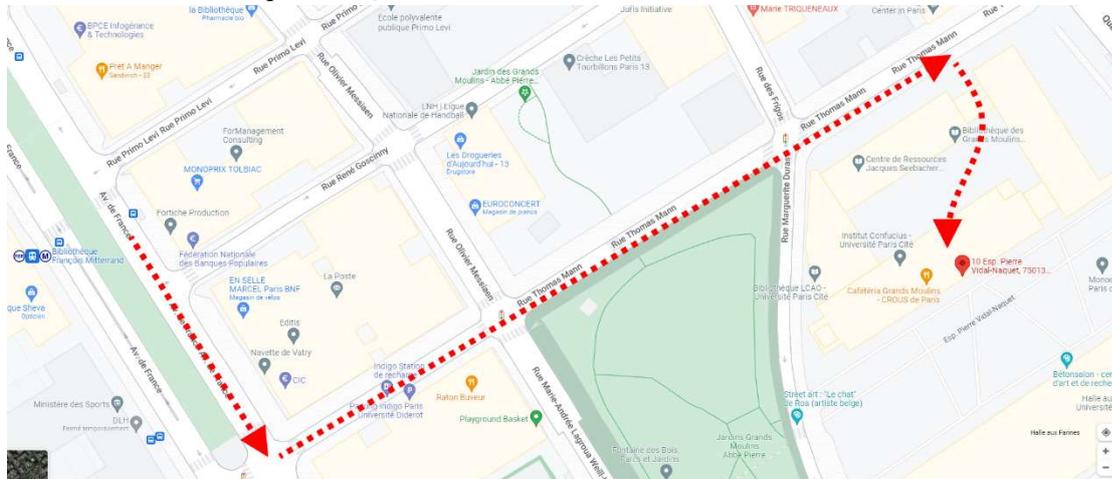
BIC-ADRESSE SWIFT : SOGEFRPP

N.B. Pour les participants en ligne, le lien Zoom vous sera envoyé le mercredi 8 juin à 8h (heure française). Veuillez à vérifier que votre adresse mail ne contient pas d'erreur lors de votre inscription et merci de bien vouloir ajouter l'adresse de l'AREC "info@arec.asso.fr" dans la liste blanche de votre service messagerie.

附注: Zoom 链接将于法国时间六月八号早上八点寄至您注册时提供的信箱。敬请确认地址无误，并将 AREC 地址“info@arec.asso.fr”加入您信箱的白名单中。

Plan du quartier 会场及其周边路名

从地铁站 Bibliothèque François Mitterrand 步行至会场:



利用巴黎地铁公司线上地图预先准备您的旅程: <https://www.ratp.fr/plans>